

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАО ВОУ «КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА»

Рецензия на магистерскую диссертацию А.В. Лукониной
по кафедре теории и практики перевода

На тему: «Доместикация и форенизация культурных реалий при переводе (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и серии рассказов А.К. Дойла о Шерлоке Холмсе)»

Научный руководитель: канд.пед.наук, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ВШИЯиП ИМО К.О. Просюкова

Магистерская диссертация А.В. Лукониной посвящена сопоставительному изучению стратегий перевода реализованных в таких явлениях как доместикация и форенизация культурных реалий функционирующих в художественных произведениях на русском и английском языках. Актуальность исследования соискателя не вызывает сомнений поскольку выбранная тема является, безусловно, злободневной и неоднозначной не только для теории перевода, но и, в целом, для всего многообразия современных лингвистических исследований. Задачи, которые автор решает в рамках своей работы релевантны не только для действующих переводчиков, в первую очередь, письменных, но и для специалистов более широкого языковедческого профиля. Результаты исследования будут представлять определённый интерес и в контексте современных лингвокультурных изысканий.

Автор предпринимает попытку многостороннего сопоставительного анализа стратегий доместикации и форенизации на материале перевода художественных произведений: романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и повести «Этюд в багровых тонах» и рассказов «Приключения голубого карбункула» и «Скандал в Богемии» А.К. Дойла.

Представленная к рецензированию работа, несомненно, характеризуется глубоким анализом теоретической базы и подробным рассмотрением всего многообразия научных подходов к стратегиям перевода культурных реалий. Необходимо отметить высокую репрезентативность практического материала исследования, что свидетельствует о достоверности научных выводов и способности Анжелики Валерьевны выполнять исследовательскую работу на самом высоком уровне. Автор продемонстрировал умение анализировать труды ученых-лингвистов, осуществлять поиск и анализ материала для изучения, делать самостоятельные выводы на основе изученного материала и проделанной с ним работы.

Магистерская диссертация оформлена на высоком уровне с соблюдением всех требований, примеры графически выделены, а статистические данные наглядно демонстрируют результаты проведенного исследования. Можно

заклучить, что оформлениe исследования соответствует требованиям ГОСТ, образовательным и научным стандартам.

Результаты исследования могут быть применены на лекционных, семинарских и практических занятиях по лексикологии, стилистике, курсах письменного перевода.

Исходя из всего вышеизложенного, следует рекомендовать магистерскую диссертацию к защите. Работа заслуживает самой высокой оценки.

Рецензент:

к.ф.н., доцент кафедры европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода ИМО КФУ

Латыпов Н.Р.